

перевода, мыслительных операций переводчика, его стратегий и технических приемов. Кроме того, современное переводоведение является практически значимым.

## МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД. АНАЛИЗ СИСТЕМ МП

А.Е. Щербинина

Белгородский государственный университет,  
г. Белгород, Россия

С самого начала перевод выполнял важную социальную функцию, а рассмотрение письменных переводов сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение языков и культур – только переводы сделали доступными для всего человечества гениальные творения Гомера и В. Шекспира, А. Данте и И.В. Гете, Л. Толстого, А. Чехова и Ф. Достоевского.

Хотелось бы обратить внимание на такое явление, как машинный перевод. В настоящее время компьютеры занимают все более значительное место не только среди программистов и инженеров, но и в среде самых разнообразных пользователей, включая лингвистов, переводчиков и специалистов, нуждающихся в оперативном переводе иноязычной информации. В этой связи компьютерные словари являются очень удобным подручным средством в целях экономии времени и оптимизации процесса понимания иноязычной информации.

Сложность осуществления перевода компьютером состоит в том, что естественные языки плохо поддаются формализации, отсюда и невысокое качество получаемого с помощью систем машинного перевода (МП) текста. Вслед за Лари Чайлдом, виды перевода можно классифицировать на полностью автоматический; автоматизированный машинный перевод при участии человека; перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера.

Суть *полностью автоматизированного машинного перевода* состоит в том, что в компьютер вводится текст на одном языке, затем этот текст обрабатывается, и компьютер выводит этот же текст на другом языке.

Основной проблемой в данном случае является сложность языка как такового. Возьмем, к примеру, значения слова «can». Помимо основного значения модального вспомогательного глагола «can» имеет несколько официальных и жаргонных значений в качестве существительного: «банка», «отхожее место», «тюрьма». Кроме этого, существует архаичное значение этого слова – «знать» или «понимать». Если предположить, что у выходного языка для каждого из этих значений имеется отдельное слово,

каким образом может компьютер их различить? В связи с этим можно сделать вывод о том, что полностью автоматизированный машинный перевод текстов с обширной тематикой все еще является невыполнимой задачей.

*Автоматизированный машинный перевод при участии человека* подразумевает редактирование текстов как до, так и после их обработки компьютером. Люди-переводчики изменяют тексты так, чтобы они были понятны машинам. После того как компьютер сделал перевод, люди снова редактируют грубый машинный перевод, делая текст на выходном языке правильным. Кроме того, существуют системы МП, во время перевода требующие постоянного присутствия человека-переводчика, помогающего компьютеру делать перевод особенно сложных или неоднозначных конструкций. Таким образом, МП при помощи человека применим в большей степени к текстам с ограниченным вокабуляром узкой тематики.

*Перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера.* При этом подходе человек-переводчик ставится в центр процесса перевода, в то время как программа компьютера расценивается в качестве инструмента, делающего процесс перевода более эффективным, а перевод – точным. Это обычные электронные словари, которые обеспечивают перевод требуемого слова, возлагая на человека ответственность за выбор нужного варианта и смысл переведенного текста. Такие словари значительно облегчают процесс перевода, но требуют от пользователя определенного знания языка и затрат времени на его осуществление.

Среди систем, помогающих переводчику в работе, важное место занимают системы Translation Memory (интерактивный инструмент для накопления в базе данных пар эквивалентных сегментов текста на языке оригинала и перевода с возможностью их последующего поиска и редактирования). Такие программные продукты основаны на использовании творческого потенциала переводчика. Системы ТМ позволяют исключить перевод идентичных фрагментов текста.

Следует отметить, что последние разработки систем МП позволяют учитывать морфологию переводимой единицы. Системы МП включают в себя двуязычные словари, снабженные необходимой грамматической информацией (морфологической, синтаксической и семантической) для обеспечения передачи эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий. Имеются также отдельные системы машинного перевода, рассчитанные на перевод в рамках трех и более языков.

Следует отметить такой вид систем МП, как системы фразеологического перевода, которые включают в свой состав базу знаний, содержащую переводные эквиваленты для наиболее часто встречающихся фраз, фразеологических сочетаний и отдельных слов, и программные средства

для морфологического и синтаксического анализа и синтеза текстов, для их редактирования человеком. Однако машинный словарь, предназначенный для перевода текста даже узкой тематики, должен быть политематическим и содержать набор небольших по объему дополнительных словарей.

Также практически во всех системах перевода решается проблема представления морфологических моделей, но при этом одни системы могут распознать миллион словоформ при ограниченном объеме словаря, а другие ограничиваются лишь имеющимися словарными статьями.

Таким образом, несмотря на все разнообразие характеристик и на частое применение электронных словарей в современном процессе обучения, сами программы достаточно дорогостоящие, а для работы некоторых из них необходимо спецоборудование. Процесс создания и поддержания баз данных – процесс трудоемкий и требует обучения и специальной подготовки.

## **ПЕРЕВОД ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ENORMOUS» В СОЧЕТАНИИ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ – НАЗВАНИЯМИ СОБЫТИЙ**

Я.В. Экимьян

Кубанский государственный университет (Новороссийский филиал),  
г. Новороссийск, Россия

Анализ лексико-семантической группы исходного языка и ее переводов на другой язык является одним из возможных путей сопоставительного изучения однотипных лексико-семантических групп в разных языках. Изучение фактов и явлений одного языка в сравнении с другими языками является весьма важным и необходимым. Исследование семантических связей между словами в лексико-семантической группе методом сопоставительного анализа подлинников и их переводов требует учета специфики перевода как процесса. Одной из основных задач перевода является адекватная передача содержания. При этом для переводчика слово существует только в контексте, определяется всем предыдущим и последующим в высказывании. Переводчик сопоставляет не слова как единые смысловые системы, а их однократные употребления, их индивидуально-контекстуальное использование. Для переводчика слово, выделенное из контекста, всегда однозначно. Из двух неизменно присутствующих в слове элементов – постоянного и варьирующего – переводчика прежде всего интересует вариативная способность слова проявляться в конкретном его использовании. Такие особенности переводческого процесса при лингвист-